

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

76

LAGO NUYOJ

Maestro MANUEL P. CISNEROS

Escuela N° 356

Fojas 7

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Lago Niunoy - Escuela N.º 356 (Esp. del Estero)  
Director Manuel A. Cisneros  
Nombre de la persona que narra: Y. Chazanta Edad 48 años

## El Angelito

Versos dedicados al cadáver de un niño.

I.

Para cantar este verso  
Primero rezo el virentito  
E tambien pido que me atiendan  
La madre de este angelito.

II.

Nombre de Dios y la virgen  
En el nombre del Señor  
Este dichoso angelito  
He venido a celebrar

III.

Ya me retiro del mundo  
Y de toda la campaña  
Adios mi madre querida  
Me nace de tus entrañas

IV.

Adios mi madre querida  
De dulce melancolia  
Me retiro de su vista  
Pero no de su memoria

V.

Adios mi madre querida  
Adios pues que ya me voy  
En el cielo y en la gloria  
Comiendo flores estoy

VI.

Madrequita de mi vida  
El sentir es natural  
No me moje mis alitas.  
Que no he de poder volar

VII

Dios se lo haga mi madre  
Y Dios se lo ha de hacer  
Por la leche que me has dado  
Con su fina voluntad

VIII

Angelito de mi vida  
Florando gotas de rino  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por tus padrinos

IX

Angelito de mi vida  
Florando gotas de rino  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por tu padrino

X

Angelito de mi vida  
Bronco de toda mi rama  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por su padre

XI

Angelito de mi vida  
Llevas su ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por sus hermanos

XII

Angelito de mi vida  
Llevas su flor en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por tus parientes

XIII

Angelito de mi vida  
Compuesto con varias flores  
En el cielo y en la gloria  
Rogar por los pecadores.

Lago Niyoj - Escuela N.º 356  
Director - Manuel V. Bismuro  
Nombre de la persona que narra - Luis Poto - Edad 43 años

Chacarra (canto) en quichua

I

Curan tiempo riyasuna  
Siy modo tambien sorones  
Buenos dias niscatapa  
Babacuta mancurco.

II

Curan tiempo rindasca  
Siy modo tambien sorones  
Buenos dias niscatapa  
Ponchitiqui mantay nircu

III

Caranfuea nisacara  
Rine noca casaraen  
Flualo saltas niscara  
Noca rini maconaco

Lago Minguo, - Escuela N<sup>o</sup> 356  
Director - Manuel P. Cisneros.  
Nombre de la persona que narró - Martín Carrizo, E. 4/8

### Curanderismo

Cuando se ataja la ho-  
sisa, se hace hervir dos hormigas  
negras, que en quichua le llaman  
"huasyló", que tomando por agua dos  
o tres veces, quedan completamente  
sanos.

Que para sacar una  
espiná, se unta grasa de conejo  
en la parte opuesta a la incadura.

Que cuando a un  
caballo con grasa de ampalaba, que  
da lardo éste.

Lago Miraflores - Escuela N<sup>o</sup> 356  
Director - Manuel V. Cisneros  
Nombre de la persona que narró: Anacleto Ponce - Edad 56 años

### Supersticiones relativas a la muerte

Que para que Dios reciba a un muerto, éste tiene que presentarse bien afritado.

Cuando una persona muere, antes de llevarlo al cementerio, se lo hace dar al cadáver, unas dos o tres vueltas al alrededor de la casa; esto es como una despedida. Si no se hace esta operación, el alma no se retirará de la casa.

Lago Nuyo, — Escuela N.º 356  
 Director — Manuel V. Cisneros  
 al <sup>de</sup> la persona que narra — Pedro Vilas — Edad 72 años

### Eclipse de Sol

Que es un castigo de Dios, que manda a los padres de hijos despergonzados y mal educados.

### Eclipse de Luna

Cuando se produce este fenómeno, la madre de familia corre al "mortero" y empieza a dar de golpes, como si pisara maíz, mientras los demás miembros de la familia comienzan a orar. En esta forma continúa hasta que la luna vuelva a su estado normal.

Lago Nuyo - Escuela N<sup>o</sup> 356  
Director - Manuel N. Bismarck  
Nombre de la persona que murió - E. Miranda - Edad 90 años

### Luz mala

Cuando es colorada, es como un aviso de que el paciente ausente de la persona que vio, está muerta.

Cuando la luz es blanca, es señal que en el lugar que aparece hay un tapado de plata. Que un hombre descubrió de la siguiente forma: Al día siguiente, (horas de siesta) fue al lugar donde le apareció la luz blanca, se acostó de bruces, y cerrando los ojos llamó del nombre a la persona que murió en ese lugar; que en ese momento sintió un olor a cadáver en descomposición, al mismo tiempo sintió una voz que decía, que andaba en este mundo porque tenía un dinero tapado debajo de tierra, que quería que sacaran ese dinero y le mandaran decir algunas misas, lo que se cumplió con los deseos del muerto. Después no se volvió a ver más luz.

Lago Niyoj - Escuela N<sup>o</sup> 356  
Director Manuel V. Cisneros  
abante de la persona que narra - D. Chayanta - 49 años

Chacarra (canto) en quichua

I.

Nana Juana yuyangquichu  
Suenti tunata llapas roraim  
Chayas saiscuptiqui  
Sirens pumraicu

II.

Baray juca nisacana  
Chuna llapas casaricu  
Tunay mana nota casaracu  
Sempante quaina gente  
Quaina mistol fallador

III.

Acuichis iday jotheronan  
Bacota fallas pucpaigu  
Camisaigu llquicuptin  
Nota mi seras fuscaigu